

Репрезентация ключевых имен культуры при обучении языку иностранцев

В соответствии с лингвострановедческой концепцией, в перечень речевых умений и навыков обучающегося входит готовность оперировать национально-образным ономастиком [4]. Ономастическая лексика составляет значительную часть языковой системы, поэтому является важнейшим источником лингвострановедческой информации и требует специального изучения. Собственные имена, как одна из универсалий культуры, выполняют функцию хранения и трансляции традиций, истории, культуры народа, в силу чего являются сложными знаками. В настоящее время в исследованиях антропонимов наметилась тенденция рассматривать имена не только как особые языковые знаки, но и как источники фоновой (национально-культурной, социальной и исторической) информации. Такое понимание антропонимов создает предпосылки для дальнейшего их изучения с точки зрения прагматического аспекта в лингвистике и методике преподавания иностранных языков.

Имена собственные в силу своей особой лингвистической природы, богатых семиотических возможностей являются важнейшими элементами культуры, актуализирующими у адресата присутствие им коннотации. Коннотативный аспект имени собственного зависит от культурных традиций, национальных особенностей личности, времени, в котором живет человек. Имена собственные исторических личностей, культурных деятелей вызывают у носителей языка определенные ассоциации, не всегда возникающие у иностранного учащегося.

Особую значимость при исследовании ценностных приоритетов лингвокультурных сообществ имеют ключевые антропонимы культуры, под которыми мы понимаем значимые для национальной или общемировой культуры антропонимы, имеющие статус сложных этнокультурных символов, способных аккумулировать информацию и функционировать как свернутые диахронические национально-культурные тексты.

Однако, как показал анализ лексикографических источников, а также учебников РКИ, большая часть онимов, с которыми встречается иностранец, не получает подробного описания, что определяет актуальность создания лингвострановедческого комментария ключевых имен культуры для иностранных учащихся. В этой связи решающая роль отводится описанию того фона, на котором происходит истолкование имени собственного при обучении иностранных учащихся.

Актуальным является разработка лексикографических методов с целью составления словарей нового типа. В последнее время опубликованы фундаментальные работы в сфере культурной семантики. Например, «Словарь русской культуры» Ю.С. Степанова, который ввел понятие «константа культуры» для обозначения концепта, существующего постоянно или очень

долгое время [5]. Учитывая методику профилирования концепта, разработанную Е.Бартминьским и его учениками [2], а также методику исследования концептов культуры Ю.С.Степанова, мы предлагаем описывать концептуальное наполнение имен собственных в виде блоков, соответствующих представлению о семантической структуре онимов как совокупности референтного, денотативного и сигнификативного компонентов, составляющих ядро ономастического значения, а также коннотативных смыслов, образующих его периферию [1, с. 206].

Целью профилирования является создание «портрета» ИС, т. е. целостного описания концепта имени, а также сложного комплекса знаний, представлений, оценок, выработанных в культуре относительно денотата онима, поскольку при создании портрета важен учет всех аспектов объекта, релевантных для его функционирования в культуре.

В качестве примера лексикографического описания рассматривается культурно значимый для русского самосознания антропоним *Лев Толстой*, его национально-культурная коннотация, исторический фон имени:

1. Толстой, -ого, м.

1.1. Антропонимическая формула: *Лёв Никола́евич Толсто́й*.

2. Денотативный компонент: русский писатель, публицист, религиозный мыслитель.

2.1. Энциклопедическая информация (1828 – 1910). Лев Толстой родился в Тульской губернии, в Ясной Поляне. Он принадлежал к старинному дворянскому роду Толстых, известному с 1351 г., который состоял в близком родстве с другими знаменитыми родами – князьями Волконскими, Горчаковыми, Трубецкими. Мать умерла, когда Льву не было еще 2-х лет. Внезапно вскоре умер отец Николай Ильич, и трое младших детей после долгих переездов переселились в Казань. В 1844 г. Лев Толстой был зачислен в Императорский Казанский университет. В 1851 году Толстой уехал на Кавказ, где решил поступить на военную службу. В 1852 году он отослал в редакцию наиболее популярного в то время журнала «Современник» первую часть будущей автобиографической трилогии – «Детство», которое имело огромный успех; после публикации автора сразу стали причислять к корифеям молодой литературной школы. Во время Крымской войны Толстой был в Севастополе. Первый из трех «Севастопольских рассказов» – «Севастополь в декабре 1854 г.» был с интересом прочитан всей Россией, произведя потрясающее впечатление картиной ужасов, выпавших на долю защитников Севастополя. В 1856 году писатель навсегда оставляет военную службу. В 1857, 1860 – 1861 гг. Л.Н.Толстой совершил два больших путешествия по Европе. Однако большую часть жизни прожил в Ясной Поляне. В 1859 г. он открыл первую школу для крестьянских детей и сам в ней преподавал. Толстой написал для них букварь, книгу для чтения. Рожденный графом, помещиком, Толстой, по его словам, стал «адвокатом ста миллионов русских крестьян». В 1873 году он получил звание член-корреспондента Императорской Академии Наук, в 1900 году – почетного академика по разряду изящной словесности. Наиболее известные произведения: «*Война и мир*» «*Анна Каренина*», «*Воскресение*»,

автобиографическая трилогия «Детство», «Отрочество», «Юность», повести «Казачьи», «Смерть Ивана Ильича», «Крейцеров соната», «Хаджи-Мурат», цикл очерков «Севастопольские рассказы», драмы «Живой труп» и «власть тьмы».

3. Фоновые знания, связанные с антропонимом Лев Толстой.

«Судьба Толстого, – писал Н.Бердяев, – ... знаменательная для русского искания смысла и правды жизни» [2, с. 456]. В поисках смысла и правды жизни Лев Николаевич глубоко изучал философские, религиозные учения, а также точные науки, что послужило возникновению *толстовства* – нового нравственно-религиозного учения, главными принципами которого являются всепрощение, непротивление злу насилием, отказ от вражды с любым народом, опрощение, нравственное самосовершенствование. У Толстого и его философии появляется много последователей, которых называют *толстовцами*.

Толстой много занимался физическим трудом, старался жить жизнью, близкой к природе и земледельческому быту. Писатель отказался от прихотей и удобств богатой жизни, одевался в простейшую одежду (одна из частей которой получила название *толстовка* – «широкая и длинная мужская блуза в складках, с поясом»). В 82 года Лев Николаевич, решив оставить богатую праздную жизнь, стал странником, но в дороге заболел и умер. Могила его в Ясной Поляне – простая, без всякого памятника. Так завещал писатель.

Лев Толстой оказал огромное влияние на эволюцию европейского гуманизма, а также на развитие реалистических традиций в мировой литературе. Произведения Льва Толстого многократно экранизировались и инсценировались в России и за рубежом; его пьесы ставились на сценах всего мира. Жизнь и творчество Л.Н.Толстого изучают ученые, которые получили название *толстоведы*; в разделе литературоведения и истории литературы выделено специальное научное направление – *толстоведение*. В культуре России имя Л.Н.Толстого тесно связано с именами Ф.М.Достоевского, И.С.Тургенева, Н.В.Гоголя.

3.1.Коннотации: русский писатель, почитаемый как один из величайших писателей мира, великий мыслитель, просветитель и гуманист, гениальная личность.

3.2.Ассоциации (по данным свободного ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов-гуманитариев): русский писатель; величайшая фигура в мировой литературе; «Война и мир», «Анна Каренина»; исследователь литературы и религии; история эпохи; дидактизм, гуманизм, морализм, вера; мудрость; шедевр; уникальность; представление русской литературы в мире; борода.

3.3.Синонимы: Патриарх русской литературы, Патриарх из Ясной Поляны, Великий старец.

3.4.Дериваты: толстовство; толстовщина, новотолстовство, толстовцы, толстовка, толстоведение, толстоведы.

3.5.Словосочетания: *толстовская философия, толстовское учение, толстовское движение, толстовские школы, толстовская манера поведения, толстовский лоб, толстовская борода.*

3.6.Трансонимизация культурно значимого антропонима *Лев Толстой* как способ сохранения памяти об этом деятеле включает следующие группы наименований:

1. Наименования, называющие объекты духовной деятельности человека (идеонимы), среди которых выделяются:

а) наименования письменных произведений (библионимы): Л.Шестов *«Добро в учении гр. Толстого и Ницше»*, Д.С.Мережковский *«Л.Толстой и Достоевский»*, А.Белый *«Лев Толстой и культура»*, Н.Бердяев *«Л.Толстой»*, Семенов С.Т. *«Воспоминания о Льве Николаевиче Толстом»* и мн. др.;

б) наименования произведений изобразительного искусства (артионимы): картина *«Л.Н.Толстой»*, И. Крамской; картина *«Урок Л.Н.Толстого в Яснополянской школе»*, В.Мясников; картины *«Л.Н.Толстой»*, *«Л.Н.Толстой на пашне»* И.Репин; картина *«Л.Н.Толстой в Ясной Поляне»* Н.Нестеров; скульптура *«Л.Н.Толстой»*, А.Голубкина; памятники в Москве, Туле, Пятигорске, Оренбурге;

в) названия произведений кино: *«Лев Толстой»*. Документальный фильм, 1953; *«Лев Толстой»*, 1984; *«Уход великого старца»*, 1912; *«Исторические хроники 1910. Лев Толстой»* (из серии «Исторические хроники» с Николаем Сванидзе) и др.;

2. Наименования городских топографических объектов (урбанонимы):

а) топонимы – во многих городах России улицы, проспекты носят имя Льва Толстого; б) образовательные учреждения в городах России и странах СНГ (школы, университеты, колледжи и т.п.).

3. Наименования административных единиц, в том числе: а) территорий, областей и районов (хоронимы): районный центр Липецкой области; район и районный центр Калужской области; поселок Грозненской области, где Толстой бывал в юности; б) поселений городского и сельского типов (ойконимы): *Лев Толстой* (поселок в Липецкой области).

4. Наименования праздников в честь Льва Толстого (геортонимы): *«Жизнь и творчество Толстого»*

5. Наименования объектов, связанных с практической деятельностью человека (прагмонимы): а) хрематонимы: почтовая марка *«Лев Толстой»*; юбилейная монета номиналом в 1 рубль *«Лев Толстой»*; б) порейонимы: поезд *«Лев Толстой»* РЖД, следующий по маршруту Москва – Хельсинки; теплоход *«Лев Толстой»*.

6. Наименование учреждений, предприятий (эргонимы): ОАО *«Издательско-полиграфическое объединение “Лев Толстой”»* (Тула).

7. Наименования объектов, связанных с космическим пространством (космонимы): астероид *«Лев Толстой»*, кратер *Толстой* на Меркурии.

3.7. Прецедентность.

3.7.1. Прецедентные имена – герои произведений Л.Н.Толстого: *Анна Каренина, Андрей Болконский, Наташа Ростова* и др.

3.7.2. Прецедентные высказывания – афоризмы, крылатые выражения Л.Н.Толстого. В России широкую известность получили крылатые выражения, в которых заключена мудрость великого писателя: *Величайшие истины – самые простые; Интерес – фундамент знаний; Делай, что должно, а там будь что будет; Гораздо благороднее сознать свою ошибку, чем довести дело до неисправимого; Чтобы поверить в добро, надо начать делать его; Каждый мечтает изменить мир, но никто не ставит целью изменить самого себя.*

3.7.3. Символизация: имя Льва Толстого во всем мире является символом России, русской культуры.

Таким образом, ключевые имена культуры обладают значительным лингвокультурологическим потенциалом, который может быть выявлен и репрезентирован. Создание ономастического словаря с опорой на теорию лингвострановедения будет способствовать формированию коммуникативной компетенции иностранных учащихся, позволит им глубже познать русскую культуру и адаптироваться в инокультурной среде.

Литература

1. Алефиренко, Н.В. Спорные проблемы семантики /Н.В.Алефиренко. М. : Гнозис, 2005. 326 с.
2. Бартминьский, Е. Языковой образ мира : очерки по этнолингвистике / перевод с польского /Е.Бартминьский. М. : «Индрик», 2005. 528 с.
3. Бердяев, Н.А. Философия творчества, культуры, искусства. Т. 2. В 2-х т. М.: Искусство, 1994. 510 с. (Серия «Русские философы XX века»).
4. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура /Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: «Индрик», 2005. 1038 с.
5. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.